



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 83 (1983), p. 123-131

Didier Devauchelle

Les graffites démotiques du toit du temple d'Edfou [avec 8 planches].

## Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

## Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711707	????? ?????????? ??????? ???? ?? ???????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
??? ???? ?? ??????? ??????? ?? ????????? ?????????? ?????????????		
???????????? ?????????? ??????? ??????? ?? ??? ??????? ??????:		
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

# LES GRAFFITES DÉMOTIQUES DU TOIT DU TEMPLE D'EDFOU

Didier DEVAUCHELLE

Sur le toit du temple d'Edfou <sup>(1)</sup>, une cinquantaine de graffites démotiques témoignent, modestement sans doute, de la vie et de l'activité religieuses à la fin de l'époque ptolémaïque et au début de l'époque romaine. Leur existence n'a pas été signalée jusqu'à ce jour <sup>(2)</sup>. Une mission à Edfou m'a donné l'occasion — et les moyens — de les publier <sup>(3)</sup>.

Les inscriptions se répartissent ainsi : n° 1 sur le mur ouest; n°s 2 à 5 : mur nord; n°s 6 à 12 : mur est; n°s 13 à 47 (de l'ouest à l'est) sur le mur sud (ou à proximité) dont la partie inférieure sépare l'hypostyle du pronaos; n°s 48 et 49 sur les rebords du toit du pronaos (coins NO et NE, mais surtout plein sud).

Parmi les textes démotiques, j'ai inclus quelques graffites hiéroglyphiques (n°s 5, 8 et 42 (e)) et hiératiques (n°s 19, 20, 42 (a) et 47) visiblement contemporains de ceux-là. La date de ces inscriptions est difficile à déterminer paléographiquement. En dehors des n°s 28 et 29 typiquement romains, on ne peut la préciser avec certitude. Toutefois, la construction du toit ayant été achevée le 5 septembre 124 a.C. <sup>(4)</sup>, il y a lieu de supposer qu'ils ont été gravés durant la période s'étendant de la fin du II<sup>e</sup> siècle a.C. au I<sup>er</sup> siècle p.C.

Leur contenu est banal. A côté de simples signatures (par exemple n° 1 : « Panakht fils de Padihorsemataouy (fils de) Paouiou(en)hor »), la formulation la plus courante est : « que le beau nom demeure ici devant Horus de Behedet, le grand dieu, maître

<sup>(1)</sup> *PM VI*, 155; Alliot, *Le culte d'Horus à Edfou*, I, p. 411 sq. et pl. II (entre p. 434 et 435).

<sup>(2)</sup> Seul Brugsch, *Thesaurus*, p. 536, qui mentionne « Horus de Behedet, le grand dieu, maître du ciel », renvoie aux inscriptions démotiques du toit du temple d'Edfou.

<sup>(3)</sup> Du 14 janvier à la fin février 1983, j'ai participé à la première campagne de vérification de la copie des inscriptions ptolémaïques, publiée au début du siècle par le marquis de Rochemonteix,

en vue de la réédition des tomes d'*Edfou* I et II. Cette mission de l'IFAO était dirigée par Sylvie Cauville. C'est grâce à l'habileté et à la gentillesse d'Alain Lecler, photographe de l'IFAO, que j'ai pu disposer des photographies nécessaires à cette publication. Je remercie également M. Mohammed Ibrahim, inspecteur en chef du Service des Antiquités pour la région, des facilités accordées pour ce travail.

<sup>(4)</sup> *Edfou VII*, 9, 2 = C. De Wit, *CdE* 72, 293.

du ciel (*rn nfr mn dy m-b<sup>3</sup>h Hr-Bh<sup>d</sup>-t ntr ʿ<sup>3</sup> nb p-t*)<sup>(1)</sup> ». Deux graffites complètent cette formule : n° 46 : « (et) Hathor maîtresse de Dendérah (*H-t-Hr nb(t) 'Iwn-t*) » ; n° 35 : « Hathor maîtresse de Dendérah (*H-t-Hr nb(t) 'Iwn-t*), Harsomtous l'enfant<sup>1</sup> (?), le fils d'Hathor (*Hr-sm<sup>3</sup>-t<sup>3</sup>-wy p<sup>3</sup> 'hrd<sup>1</sup>(?) s<sup>3</sup> H-t-Hr*) et Ihy [l'enfant](?), le fils d'Hathor, le grand dieu (*'Ihy [p<sup>3</sup> hrd<sup>1</sup>(?) s<sup>3</sup> H-t-Hr p<sup>3</sup> ntr ʿ<sup>3</sup>]* ». Une autre formule, pourtant très courante dans les graffites démotiques<sup>(2)</sup>, n'apparaît ici que quatre fois (n°s 23 b, 40, 41 et 45) : « l'adoration de (*t<sup>3</sup> wšd(t) n*) » suivie d'un anthroponyme. Sous le numéro 49, j'ai regroupé une douzaine d'empreintes de pied, certaines inscrites ; plusieurs ont été faites par un même personnage. Enfin, dans les graffites n°s 17 l. 5 et 30 l. 2, les auteurs ont terminé leur inscription par la même phrase : « celui qui effacera cela, on effacera son nom au ciel (et sur) la terre (*p<sup>3</sup> nty i(w)=f(r) ft-f ft=w rn=f n p-t t<sup>3</sup> (17, 5) / iw p<sup>3</sup> nty iw=f(r) ft-f ft=w rn=f n p-t t<sup>3</sup> (30, 2)*) ». Je ne connais pas de parallèle exact à cette formule, mais de nombreuses injonctions comparables (avec l'emploi du verbe *ft(y)* « effacer ») ont été recensées<sup>(3)</sup>.

Tous les personnages qui mentionnent leur titre sont des prêtres de rang *hm-ntr*, « prophète », ou des hiérogammates (*sš md<sup>3</sup>-t-ntr*)<sup>(4)</sup>. Quelques-uns portent un titre complémentaire non religieux (*sš pr-hd*, « scribe du trésor (du temple) », ou *htp'y*, « prince »). Il est difficile d'apprécier le rang exact de ces hommes, mais on peut remarquer qu'il ne s'agit pas de degrés inférieurs de la hiérarchie sacerdotale (*w'b* ou *it-ntr*). Y a-t-il parmi eux les premiers personnages du temple ? Trois d'entre eux sont, peut-être, des premiers prophètes (*hm-ntr tpy*(?)), mais il y a aussi des seconds prophètes (*hm-ntr 2-nw*), des troisièmes prophètes (*hm-ntr 3-nw*), des prophètes d'Isis, d'Hathor ou d'Harsomtous, ainsi que deux prophètes *whm* (*hm-ntr whm*)<sup>(5)</sup>. Quand on compare certains de ces titres avec ceux portés, par exemple, par les membres de la famille des stratèges de Dendérah à la même époque<sup>(6)</sup>, quelques rapprochements paraissent possibles. Ainsi on peut penser que ces graffites ont été rédigés par des membres importants du

<sup>(1)</sup> C'est l'Horus typique d'Edfou, cf. Cauville, *BIFAO* 83, 56 ; les inscriptions hiéroglyphiques ajoutent à cette épithète « celui au plumage bigarré (*s<sup>3</sup>b šwt*), qui sort de l'horizon (*pr m ʿh<sup>1</sup>t*) ».

<sup>(2)</sup> Burkhardt, *Ägypten und Kusch (Fest. Hintze)*, p. 100.

<sup>(3)</sup> Pour les inscriptions démotiques, cf. Thissen, *Enchoria* II, 48, et pour les inscriptions hiéroglyphiques et hiératiques, cf. Jacquet-Gordon, *Hommages S. Sauneron* I, 172-174.

<sup>(4)</sup> Zauzich, *LÄ II*, col. 1199-1201 et Quaegebeur, *Ancient Society* 11-12, 233-234.

<sup>(5)</sup> Ce titre d'un rang assez élevé (cf. De Meulenaere, *MDAIK* 16, 234, n. 2 ; Kees, *ZÄS* 85, 138-143) peut être porté par des prêtres d'Edfou (cf. De Meulenaere, *MDAIK* 25, 93 et n. 8).

<sup>(6)</sup> De Meulenaere, *RSO* 34, 1-25. Il faudra attendre la publication des ostraca démotiques provenant d'Edfou conservés à l'IFAO pour étoffer la prosopographie des prêtres du temple.



12) « Que le nom de Pakhôm... (?), le prophète ».

13) (Pl. XIX) « Djehoutysedjem fils de Hor, le prophète d'Hathor <sup>(1)</sup> ».



14) (Pl. XIX) « Hormaaou (*Hr-m<sup>33</sup>w*) (fils de) Pakhôm (fils de) Hormaa(ou), le prophète ... (?) ».












15) « Padihorsemataouy (fils de) Pakhôm[...] (?) ».

16) « Padihorsemataouy (fils de) ..[...] (?) ».

17) (Pl. XIX) « [1] Que le beau nom demeure ici devant Horus de Behedet, [le dieu] [2] grand, maître du ciel : Toutou (fils de) Pakhôm<sup>1</sup> (fils de) [3] Pabik <sup>(2)</sup>, le hiéroglyphe et troisième prophète, [4] le prince (*h<sup>tp</sup>y*) ... (?), pour l'éternité. [5] Celui qui effacera cela, on effacera son nom au ciel (et sur) la terre ».

18) (Pl. XV) « [1] [...]min (fils de) Padimin (fils de) Pasherdjehouty. [2] [...] fils de Pakhompabik fils de Pasherdjehouty, prophète d'Isis <sup>(3)</sup> ».

19) [...]  *psd't*  *³(t) nb(t) p·t<sup>(4)</sup>* « [...] ici (?) devant (?) la grande (?) ennéade maîtresse du ciel ».

20) [...]            « Que le beau [nom] demeure ici devant Horus, maître du ciel, ... (?), pour l'éternité ».

21) (Pl. XIX) « Pasheria[he] (?) ... Bouly <sup>(5)</sup>, le 'prophète' d'Horsemataouy ... ».

22) (Pl. XIX) « [1] Que le beau nom demeure ici devant Horus de Behedet, le 'grand dieu', 'maître du ciel' : [2] Pasherimhotep fils de Pa[khompabi]k <sup>(6)</sup> ».

23) (a) « Que son beau nom demeure ». (b) « L'adoration de [...] ».

24) « Padiisis ».

25) « [1] Que son (*sic*) nom de Padihorsemataouy fils de Nes... (?) demeure ici [2] [devant Horus de Behe]det, le grand dieu, maître du ciel, 'pour l'éternité' ».

<sup>(1)</sup> Personnage identique sur les n° 49 (a), (c) et (I).

<sup>(2)</sup> Cf. graffite n° 17.

<sup>(3)</sup> Même personne sur le graffite n° 34.


<sup>(4)</sup> Quelques signes démotiques sont mêlés aux signes hiéroglyphes.

<sup>(5)</sup> Cf. graffite n° 4.

<sup>(6)</sup> Même personne sur le graffite n° 44, l. 2.

26) (Pl. XX) « [1] Que le beau nom demeure ici [2] devant Horus de Behedet, le grand dieu, maître du ciel : [3] Pakhouy (*Pa-hwy*) (fils de) Palhou (*Pa-lhw*) [4] fils de Pakhôm, [5] prophète d'Hathor <sup>(1)</sup> ».

27) (a) « ... maître du ciel, devant ... ».

(b) « [x + 1] [...] fils de Padihorsemataouy [x + 2] fils de Tou(tou) (?) le prophète-*whm* (  ) ».

28) (Pl. XX) « [...] 'Padiisis, le prophète d'Isis ».

29) (Pl. XX) « [...] (?) fils de Pasherousir fils de ... (?) ».

30) (Pl. XX) « [1] Que le beau nom demeure ici devant Horus de Behedet, le grand [dieu], maître du ciel : ... (?) fils de [Horme]sen. [2] Celui qui effacera cela, on effacera son nom au ciel et sur la terre ».

31) (Pl. XX) « [1] Que le beau nom demeure ici devant Horus [de Behedet ...] : [2] Pakhompabik (fils de) Padihorsemataouy ».

32) (Pl. XXI) « [1] Que le beau nom demeure ici devant Horus de Behedet, [le grand dieu, maître] du ciel : [2] [...] (?) Hor fils de (?) Padikhonsou fils de Nesmin ... (?) ».

33) (Le long de l'escalier antique) « Que le beau nom demeure ici ».

34) (Pl. XXI) « Padihorsemataouy (fils de) [P]akhompabik (fils de) Pasherdjehouty, le prophète d'Isis <sup>(2)</sup> ».

35) (Pl. XVI) « [1] Que le beau nom demeure ici devant Horus de Behedet, [2] le grand dieu, maître du ciel, Hathor maîtresse de Dendérah, [3] Harsomtous l'enfant<sup>1</sup> (?), fils d'Hathor, [4] et Ihy [l'enfant,] fils d'Hathor, le grand dieu : [5] Djehoutynefer [...]... (?) [6] ... (?) [...] le hiérogammate, pour l'éternité ».

36) (Pl. XVI) « [1] Que le beau nom demeure ici devant Horus de Behedet, [2] le grand dieu, maître du ciel : Pakhôm fils de Horsa (*Hr-s<sup>3</sup>*) et Sahathor [3] fils de Hor[sa]isis, le scribe du trésor et prophète-*whm* ».

37) (Pl. XXI) « Padihorsemataouy (fils de) Padiousir (fils de) 'Pasher'djehouty, le prophète d'Isis <sup>(3)</sup> ».

<sup>(1)</sup> Cf. graffite n° 6. — <sup>(2)</sup> Cf. graffite n° 18. — <sup>(3)</sup> Même personne sur le graffite n° 46.







## INDEX DES ANTHROPONYMES

*'nh-p3-hrd* : 8.

*Bwly* (?)

père de *P3-bik* : 4 l. 2.

père de *P3-dl-Hr-sm3-t3-wy* : 43 l. 2.

père de [...] : 21.

*P3-lwtw-(n-)Hr* père de *P3-dl-Hr-sm3-t3-wy* : 1.

*P3-'hm*

fil de *P3-bik* : 7, l. 1; 17, l. 2; 38 (a).

fil de *P3-hy* : 42 (e).

fil de *P3-sr-Dhwty* : 42 (b).

fil de *P3...* (?) : 40, l. 1.

fil de *Hr-m3'(-w)* : 14.

fil de *Hr-nb-msn* : 39, l. 2.

fil de *Hr-s3* : 36, l. 2.

fil de [...] : 12.

père de *P3-dl-Hr-sm3-t3-wy* : 15.

père de *Pa-lhw(e)* : 6, l. 3; 26, l. 4.

*P3-'hm-p3-bik*

fil de *P3-sr-Dhwty* : 18, l. 2; 34.

fil de *P3-dl-Hr-sm3-t3-wy* : 31, l. 2.

père de *P3-sr-'Iy-m-htp* : 22, l. 2; 44, l. 2.

*P3-'hm-p3-s3y* fil de *P3-'hm-[...]* (?) : 49 (f).

*P3-'hm-[...]* (?) père de *P3-'hm-p3-s3y* : 49 (f).

*P3-bik*

fil de *Bwly* (?) : 4, l. 2.

fil de *Tw(tw)* : 38 (a).

fil de [...] : 3, l. 2.

fil de [...] *-Dhwty* : 42 (c), l. 1.

père de *P3-'hm* : 7, l. 1; 17, l. 3.

père de [...] : 42 (c), l. 2.

*P3-nht*

fil de *P3-dl-Hr-sm3-t3-wy* : 1.

fil de *Tw(tw)* : 41, l. 1.

*P3-hf* : 47.

*P3-hy* père de *P3-'hm* : 42 (e).

*P3-sr-'Iy-m-htp* père de *P3-'hm-p3-bik* : 22, l. 2; 44, l. 2.

*P3-sr-'I'h* (?)

fil de *P3-bik* : 4, l. 2.

fil de [...] : 21.

*P3-sr-Wsir* fil de [...] (?) : 29.

*'P3-sr-Hr'* fil de *'Nht-Hr'* : 42 (a).

*P3-sr-Dhwty*

fil de [...] : 45.

père de *P3-'hm* : 42 (b).

père de *P3-'hm-p3-bik* : 18, l. 2; 34.

père de *P3-dl-Wsir* : 37; 46, l. 2.

père de *P3-dl-Mnw* : 18, l. 1.

*P3-dl-'Is-t*

père de [...] : 28.

seul : 24.

*P3-dl-Wsir* fil de *P3-sr-Dhwty* : 37; 46, l. 2.

*P3-dl-Mnw* fil de *P3-sr-Dhwty* : 18, l. 1.

*P3-dl-Hr-sm3-t3-wy*

fil de *Bw[ly]* (?) : 43, l. 2.

fil de *P3-lwtw-(n-)Hr* : 1.

fil de *P3-'hm* : 15.

fil de *P3-'hm-p3-bik* : 34.

fil de *P3-nht* : 41, l. 1.

fil de *P3-dl-Wsir* : 37; 46, l. 2.

fil de *P3-dl...* (?) : 5.

fil de *Ns(?)...* (?) : 25, l. 1.

fil de *Tw[tw]* (?) : 27 (b) l. x + 1.

fil de [...] : 16.

père de *P3-'hm-p3-bik* : 31, l. 2.

seul : 38 (b).

*P3-dl-Hnsw* (?) fil de *Ns-Mnw* : 32, l. 2.

*Pa-lhw(e)* fil de *P3-'hm* : 6, l. 3; 26, l. 3.

*Pa-hy* fil de *Pa-lhw(e)* : 6, l. 3; 26, l. 3.

*Ns-Mnw* père de *P3-dl-Hnsw* (?) : 32, l. 2.

*'Nht-Hr'* père de *'P3-sr-Hr'* : 42 (a).

*Hr* père de *Dhwty-sdm* : 13; 49 (a), (c) et (l).

*Hr-m3'(-w)*

fil de *P3-'hm* : 14.

père de *P3-'hm* : 14.

*Hr-msn* père de [...] : 30, l. 1.

*Hr-nb-msn* (sic) père de *P3-'hm* : 39, l. 2.

*Hr-s3* père de *P3-'hm* : 36, l. 2.

*Hr*-[s<sup>3</sup>]-'Is·t père de S<sup>3</sup>-H·t-Hr : 36, l. 3.  
 S<sup>3</sup>-H·t-Hr fils de *Hr*-[s<sup>3</sup>]-'Is·t : 36, l. 3.  
*Twtw* (/Tw(tw))  
 fils de P<sup>3</sup>-*hm* : 7, l. 1; 17, l. 2.  
 père de P<sup>3</sup>-*bik* : 38 (a).  
 père de P<sup>3</sup>-*nh* : 41, l. 1.  
 père de P<sup>3</sup>-*dt-Hr-sm<sup>3</sup>-t<sup>3</sup>-wy* : 27 (b) l. x + 2.

seul : 48; 49 (b).  
*Dhwtw*-*ṛnfr*<sup>1</sup> fils de [...] : 35, l. 5.  
*Dhwtw-sdm*  
 fils de P<sup>3</sup>-*šr*-*Tḥ* (?) : 4, l. 2.  
 fils de *Hr* : 13; 49 (a), (c) et (l).  
 seul : 49 (e).

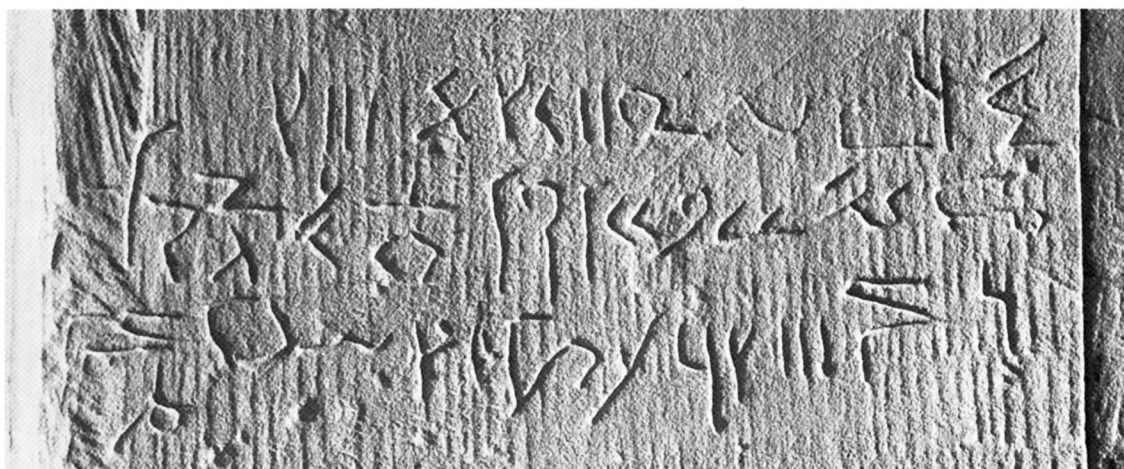
## INDEX DES TITRES

*hm-nṯr* : 12.  
*hm-nṯr tpy* (?) : 39, l. 2; 40, l. 2; 41, l. 2;  
 42 (c), l. 2.  
*hm-nṯr 2-nw* : 42 (a); 42 (e).  
*hm-nṯr 3-nw* : 7, l. 2; 17, l. 3.  
*hm-nṯr wḥm* : 27 (b), l. x + 2; 36, l. 3.  
*hm-nṯr 'Is·t* : 18, l. 2; 28; 34; 37; 41, l. 2;  
 46, l. 2.

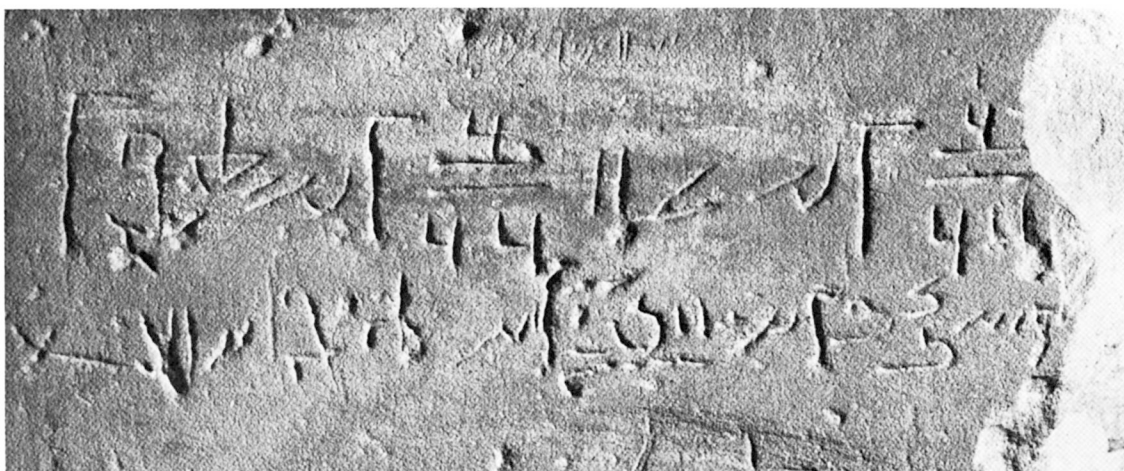
*hm-nṯr H·t-Hr* : 13; 26, l. 5; 43 (b); 46, l. 2;  
 49 (a), (c) et (l).  
*hm-nṯr Hr-sm<sup>3</sup>-t<sup>3</sup>-wy* : 21.  
*hm-nṯr n ...* (?) : 14.  
*htp'y ...* (?) : 17, l. 4.  
*sš mḏ<sup>3</sup>-t-nṯr* : 7, l. 1; 17, l. 3; 35, l. 6; 39,  
 l. 2; 40, l. 3; 44, l. 3.  
*sš pr-ḥḏ* : 36, l. 3; 42 (c), l. 2.



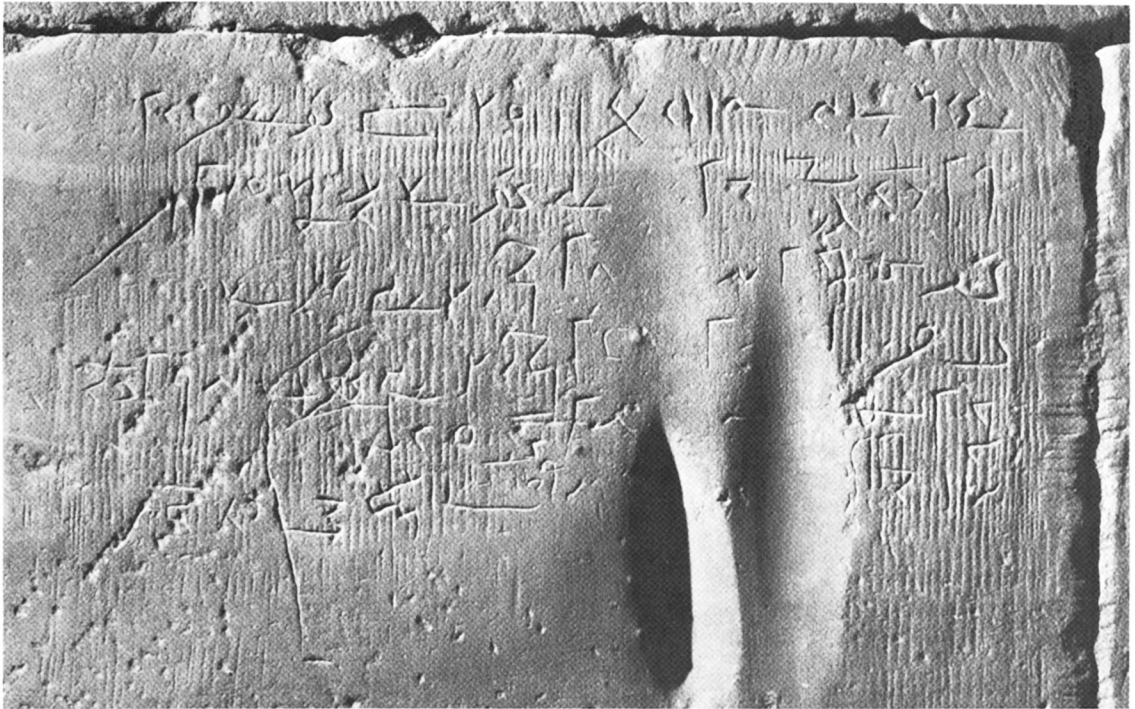
Gr. hiérog. Edfou n° 5.



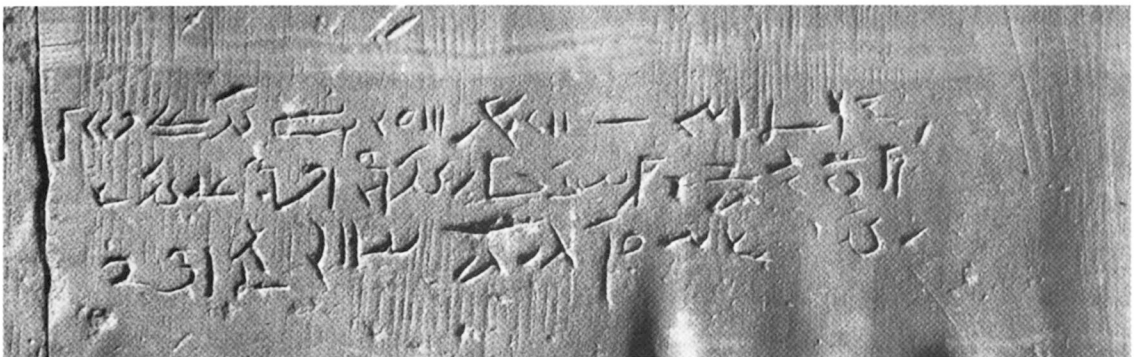
Gr. dém. Edfou n° 6.



Gr. dém. Edfou n° 18.



Gr. dém. Edfou n° 35.



Gr. dém. Edfou n° 36.



Gr. dém. Edfou n° 46.



Gr. dém. Edfou n° 49 (l).



Gr. dém. Edfou n° 48.



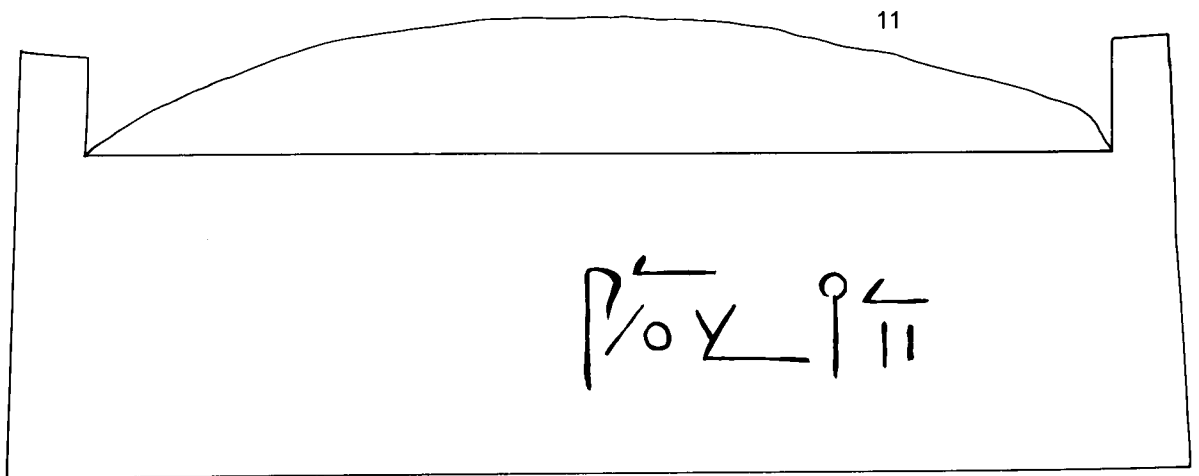
Gr. dém. Edfou n° 49 (f).

2017-18-19-20

~~Handwritten scribbles and symbols, including a large 'X' and various illegible marks.~~



$\frac{1}{\sqrt{2}} \begin{pmatrix} 1 & i \\ 0 & 1 \end{pmatrix} = \frac{1}{\sqrt{2}} \begin{pmatrix} 1 & i \\ 0 & 1 \end{pmatrix}$



Gr. dém. Edfou n<sup>os</sup> 1, 4, 7 et 11.

13

14

17

21

22

Gr. dém. Edfou n°s 13, 14, 17, 21 et 22.



26

12110112 100 28

29

$\sqrt{2} - \sqrt{2} = 0$

٤٤ لولہ و خوارق و غیرہ (sic) سے ۱۹۵

۲۵۴ لولہ و خوارق و غیرہ سے ۱۹۵

Gr. dém. Edfou n<sup>os</sup> 26, 28, 29, 30 et 31.



32

34

37

38

(a)

(b)

39

40

Gr. dém. Edfou n°s 32, 34, 37, 38, 39 et 40.

41  
 41/1/5 3 2 11 2 5 5 1 1

42  
 (c)

(d)

43

44

Gr. dém. Edfou n°s 41, 42, 43 et 44.